

Ovide

Pygmalion Dada

(Les Métamorphoses, X)



Édition bilingue en dialectes français moderne et futur

Supervisée par le Groupe Surréaliste du Radeau

Les Presses du Radeau

28 mai 2021

CC BY-NC-SA (certains droits réservés, mais toute diffusion non commerciale encouragée)

En couverture : portrait d'Ovide dans *La Chronique de Nuremberg*, 1493

<https://les-presses-du-radeau.over-blog.com/>

« Il faut juste être effrayant et divertissant »

<p>Traduction de MM Louis Puget, Th. Guiard, Chevriau et Fouquet, in <i>Oeuvres complètes</i>, sous la direction de Désiré Nisard, 1850</p>	<p>Traduction algorithmique <i>Latin-Urdu-Gaëlique (Écosse)-Philippin-Maltais-Chinois (traditionnel)-Malgache-Haoussa-Français</i>, 28 mai 2021</p>
<p>Témoin de leurs fureurs criminelles, et révolté des vices sans nombre qui dégradent le cœur des femmes, Pygmalion vivait libre, sans épouse, et longtemps sa couche demeura solitaire. Cependant son heureux ciseau, guidé par un art merveilleux, donne à l'ivoire éblouissant une forme que jamais femme ne reçut de la nature, et l'artiste s'éprend de son œuvre. Ce sont les traits d'une vierge, d'une mortelle ; elle respire, et, sans la pudeur qui la retient, on la verrait se mouvoir ; tant l'art disparaît</p>	<p>En conséquence, vivre dans le crime Tu vois, beaucoup de gens sont découragés La nature cause les femmes Il s'assit sur le lit de son collègue. Bien sûr, il y a de merveilleuses opportunités Ivoire, fils de la femme, pas de la femme Aucun travail ne peut être un guide pour l'amour. La virginité est plus qu'une création de vérité De plus, s'il est impoli sur la route, il doit</p>

sous ses prestiges mêmes.
Ébloui, le cœur brûlant
d'amour, Pygmalion s'enivre
d'une flamme chimérique. Plus
d'une fois il avance la main
vers son idole ; il la touche. Est-
ce un corps, est-ce un ivoire ?
Un ivoire ! non, il ne veut pas
en convenir. Il croit lui rendre
baisers pour baisers ; tour à tour
il lui parle il l'étreint ; il
s'imagine que la chair cède à la
pression de ses doigts ; il
tremble qu'ils ne laissent leur
empreinte sur les membres de
la statue. Tantôt il la comble de
caresses, tantôt il lui prodigue
les dons chers aux jeunes filles,
coquillages, pierres brillantes,
petits oiseaux, fleurs de mille
couleurs, lis, balles nuancées,
larmes tombées du tronc des
Héliades. Ce n'est pas tout, il la
revêt de tissus précieux ; à ses
doigts étincellent des diamants ;
à son cou, de superbes colliers ;
à ses oreilles, de légers

continuer:

Le sien cache
beaucoup de choses.

Il boit de l'eau

La poitrine est cette
image physique, la
flamme du corps.

Il a tendu la main
pour voir si c'était là

Le corps peut
ressembler à une dent,
mais c'est toujours comme
une dent.

Il pensait que ses
baisers parlaient et
s'embrassaient beaucoup,

Essuyez vos doigts et
identifiez les organes

Et j'ajouterais que ça
n'arrivera pas

Ça va bien,
seulement Bert

Roches et prix sur la
plage prévue,

Il y a des jeunes
oiseaux avec toutes sortes
de fleurs,

Perles et couleurs
vives

Des larmes dans
l'étroit

anneaux ; sur sa gorge, des chaînes d'or qui pendent : tout lui sied, et nue, elle semble encore plus belle. Il la couche sur des carreaux que teint la pourpre de Sidon ; il l'appelle la compagne de son lit ; il la contemple étendue sur le duvet moelleux : il croit qu'elle y est sensible.

C'était la fête de Vénus. Cypre tout entière célébrait cette fameuse journée. L'or éclate sur les cornes recourbées des génisses au flanc de neige qui, de toutes parts, tombent sous le couteau ; l'encens fume : Pygmalion dépose son offrande sur l'autel, et debout, d'une voix timide : « Grands dieux, si tout vous est possible, donnez-moi une épouse... (il n'ose pas nommer la vierge d'ivoire) semblable à ma vierge d'ivoire ».

Vénus l'entend ; la blonde

Il a mis la bague à son doigt et en a fait une fine chaîne avec une chaîne en or suspendue autour de son cou.

Il y avait une bague en diamant sur sa poitrine

Tous ces éléments sont liés; c'est mieux nu

Couvrir la couche de peau avec du sédonide rouge

Allongez-vous et ses amis se sépareraient de lui

Les ailes ont été montrées uniquement pour donner un sens des proportions.

Célébrez ces vacances autour de Chypre vendredi

Allez, ajoutez de l'or aux coins courbes

À peine mort.

Smellanshin honte sur l'autel

Il s'est arrêté et a dit avec embarras: «Si Dieu le peut, s'Il le peut,

J'espère que mon mari ne me laisse pas être

Vénus, qui préside elle-même à ses fêtes, comprend les vœux qu'il a formés ; et, présage heureux de sa protection divine, trois fois la flamme s'allume, trois fois un jet rapide s'élançe dans les airs. Il revient, il vole à l'objet de sa flamme imaginaire, il se penche sur le lit, il couvre la statue de baisers. Dieux ! ses lèvres sont tièdes ; il approche de nouveau la bouche. D'une main tremblante il interroge le cœur : l'ivoire ému s'attendrit, il a quitté sa dureté première ; il fléchit sous les doigts, il cède. Telle la cire de l'Hymette s'amollit aux feux du jour, et, façonnée par le ponce de l'ouvrier, prend mille formes, se prête à mille usages divers. Pygmalion s'étonne ; il jouit timidement de son bonheur, il craint de se tromper ; sa main presse et presse encore celle qui réalise ses vœux. Elle existe. La veine

une "éléphantiste"

Il a dit que Pygmalion "est comme moi" et a dit "des défenses d'éléphant".

C'était comme Venise, se réjouissant, Qu'entend-on par prière?

Qui est l'ami de Dieu, apparemment, Trois incendies sont en feu.

A son retour, il vit les filles de leurs idoles.

Puis il se coucha sur la chaise et l'embrassa: son visage était chaud.

Il se frotta à nouveau les lèvres et se frotta la poitrine.

L'entêtement de l'éléphant

, Froid, doigts, orteils jusqu'au lever du soleil,

Réduit la cire pour la plupart des gens

Le visage est devenu doux et sain.

Il faut juste être effrayant et divertissant

s'enfle et repousse le doigt qui la cherche ; alors, seulement alors, l'artiste de Paphos, dans l'effusion de sa reconnaissance, répand tout son cœur aux pieds de Vénus. Enfin ce n'est plus sur une froide bouche que sa bouche s'imprime. La vierge sent les baisers qu'il lui donne ; elle les sent, car elle a rougi ; ses yeux timides s'ouvrent à la lumière, et d'abord elle voit le ciel et son amant. Cet hymen est l'ouvrage de la déesse ; elle y préside. Quand neuf fois la lune eut rapproché ses croissants et rempli son disque lumineux, Paphos vint à la lumière, et l'île hérita de son nom.

D'un autre côté, les gens aiment aussi leur religion de leurs propres mains.

C'est un corps entier
Et puis, littéralement,
plus d'un héros

S'il est vraiment
reconnaissant à la fin

La bouche qui refuse
juste d'être pressée,
embrasse la fille,

Et parler
embarrassant

Il a vu son ami au
paradis.

Ma femme qui les a
créés est Dieu, et le
Seigneur est avec elle

Dans un mois
La naissance de
Vénus remonte au nom de
l'île de Paphos.